



**XXVIII Convegno Internazionale  
Associazione Italiana per la Terminologia**

***Terminologie e risorse linguistiche  
per comunicare in Europa***

# **Anglicismi istituzionali Il punto di vista terminologico**

**Licia Corbolante**

**17 maggio 2018**

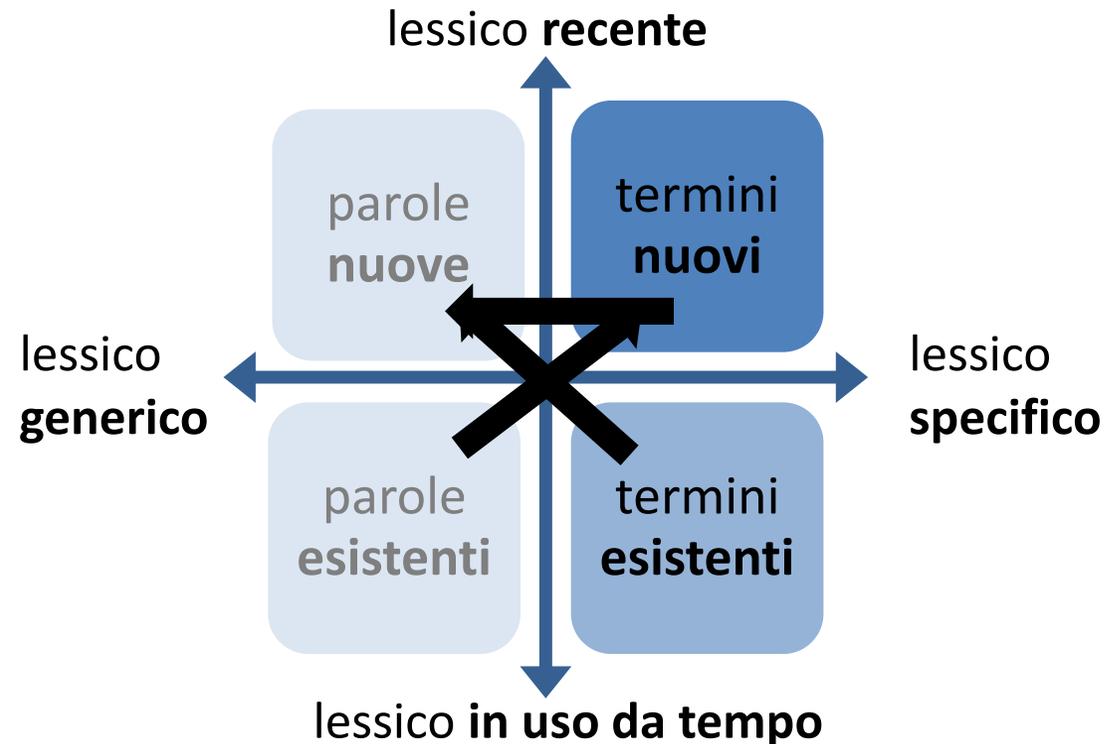
**«Chi è al servizio di  
un pubblico ha il dovere  
costituzionale di farsi capire»**

**Tullio De Mauro**

**cultura**  
**terminologica?**

# Cos'è la terminologia?

## Lessico specifico di un settore specializzato





Google

playground



All

Images

Maps

Videos

Shopping

More





**VENERDÌ 4 MAGGIO 2018 ORE 17:00**  
**INAUGURAZIONE **PLAYGROUND** PARCO DELLE VALLI**



**Licia Corbolante**

@terminologia

In risposta a @Coninews, @Roma e @ItaliaTeam\_it

Potreste darmi una definizione di "playground"?

È un anglicismo non ancora registrato da nessun dizionario italiano e vorrei capire con che accezioni viene usato dal CONI. Conto in una vostra risposta!

17:26 - 8 mag 2018

**CONI** ✓ @Coninews · 16 feb

Inaugurato anche il secondo **playground** realizzato grazie al Piano Sport e Periferie di @Palazzo\_Chigi!! A Torrespaccata, con il Comune @Roma... Il tutto mentre siamo a #PyeongChang2018 con l' @ItaliaTeam\_it ... #vivalosport

# Parole vs termini

---

**Parole:** il lessico comune che descrive concetti generici usati in qualsiasi varietà linguistica

→ **vocabolari**

**Termini:** il lessico specifico che identifica concetti specifici usati in ambiti specializzati

→ **glossari**, testi specialistici

**definizione!**

# Parole, parole, parole

call

talk

speech

public speaking

food

ticket

back to school

healthy

front row

red carpet

challenge

opening

natural

black, pink, red, white...

lipstick

basket (per lo shopping)

outdoor

wallpaper

easy

member

card

countdown...



#DILLOINITALIANO

# Anglicismi insostituibili? Fake news!



ambiguità di *fake news*:

- falso per vero
- vero per falso

## Segnala una **fake news**

**Email\*:**

*Fornisci la tua email per permetterci di contattarti.*

**Indirizzo web:**

*Aiutaci a individuare la **Fake News** che segnali fornendoci l'indirizzo della pagina web.*

**Social network:**

*Se hai trovato la **Fake News** in un social network (Facebook, Twitter, WhatsApp o altro) specificalo qui.*

**Altre informazioni:**

*Se vuoi puoi fornirci ulteriori informazioni utili a verificare la **Fake News** che stai segnalando.*

# Gruppo Incipit contro MIUR

**La Crusca contro il ministero dell'Istruzione: troppe parole inglesi, abbandona l'italiano. È polemica**



*Educazione all'impresonditorialità.  
Sillabo per la scuola secondaria di  
secondo grado.*

# Dal sillabo

Valutazione di **case histories**, fornendo alla classe una serie di esempi di come possono nascere idee imprenditoriali.

Esercizi per il **digital marketing**. Progettare piani editoriali per i **Social Media**, accrescere e monitorare **audience** e pianificare campagne di *marketing* efficaci sui **Social Network**.

**Innovation & Creativity Camp o Startup bootcamps** per studenti, presso scuole o sedi di imprese o luoghi dell'innovazione, per coinvolgere gli studenti su sfide creative (**challenge**) in piccoli gruppi finalizzate alla presentazione dell'idea progettuale al termine del percorso.

**Hackathon e incontri di co-creazione** per creare tavoli di confronto su sfide sociali specifiche e individuare nuovi modelli di impresa e loro ambiti applicativi, promuovendo l'incontro tra alunni e **stakeholder** (anche attraverso **format di matchmaking**) rilevanti allo sviluppo di prototipi semplici di soluzioni innovative e allo scambio di esigenze e competenze.

Simulazione di creazione di una campagna di **crowdfunding**, attribuendo ruoli e responsabilità specifiche (redazione, video, ricerca **partnership**, **community engagement**, etc.).

**Design Sistemico**, approfondimento metodologico e utilizzo di strumenti per l'indagine contestuale (es. **stakeholder map**, rilievo olistico, ecc).

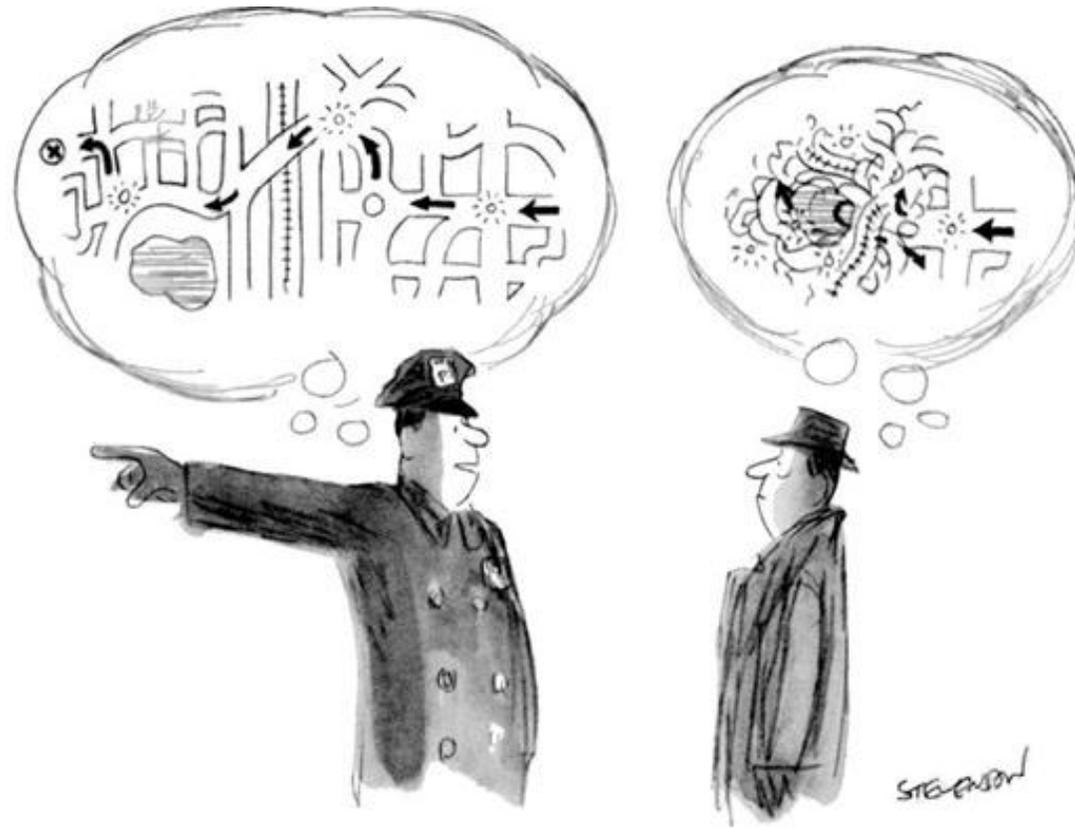
**Personas**: costruire gli archetipi degli **stakeholder** correlati ad una sfida/idea specifica (beneficiari, clienti, ecc) a supporto dell'implementazione di un'idea»



edutube, millennials, community, tinkering, problem solving, caster, web serie, show cooking, digital art, sweet innovation, learning journeys, workshop, stakeholder, coding, hack, hackathon, Girls in tech & science, storytelling, final contest, schoolkit, STEAM, Impact on your school, BYOD, WAYouth, Inspirational, fab lab, Future zone, Teachers lab, Stakeholders' club, Headmaster's future lab, Teachers matter, Hack arena, Robot circus, PNSD to be continued...



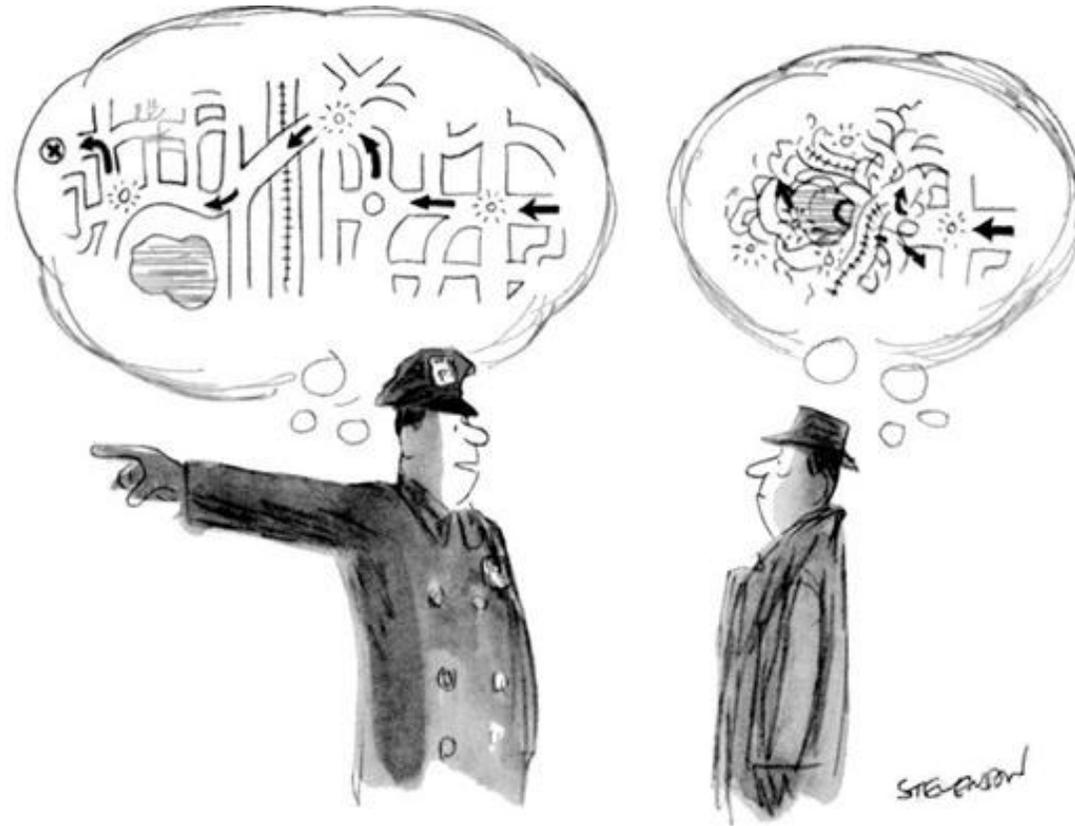
edutube, millennials, community, tinkering, problem solving, caster, web serie, show cooking, digital art, sweet innovation, learning journeys, workshop, stakeholder, coding, hack, hackathon, Girls in tech & science, storytelling, final contest, schoolkit, STEAM, Impact on your school, BYOD, WAYouth, Inspirational, fab lab, Future zone, **Teachers lab**, **Stakeholders' club**, **Headmaster's future lab**, Teachers matter, Hack arena, Robot circus, PNSD to be continued...



© James Stevenson per The New Yorker da The Sense of Style di Steven Pinker

***the curse of knowledge***

# La “maledizione della conoscenza”

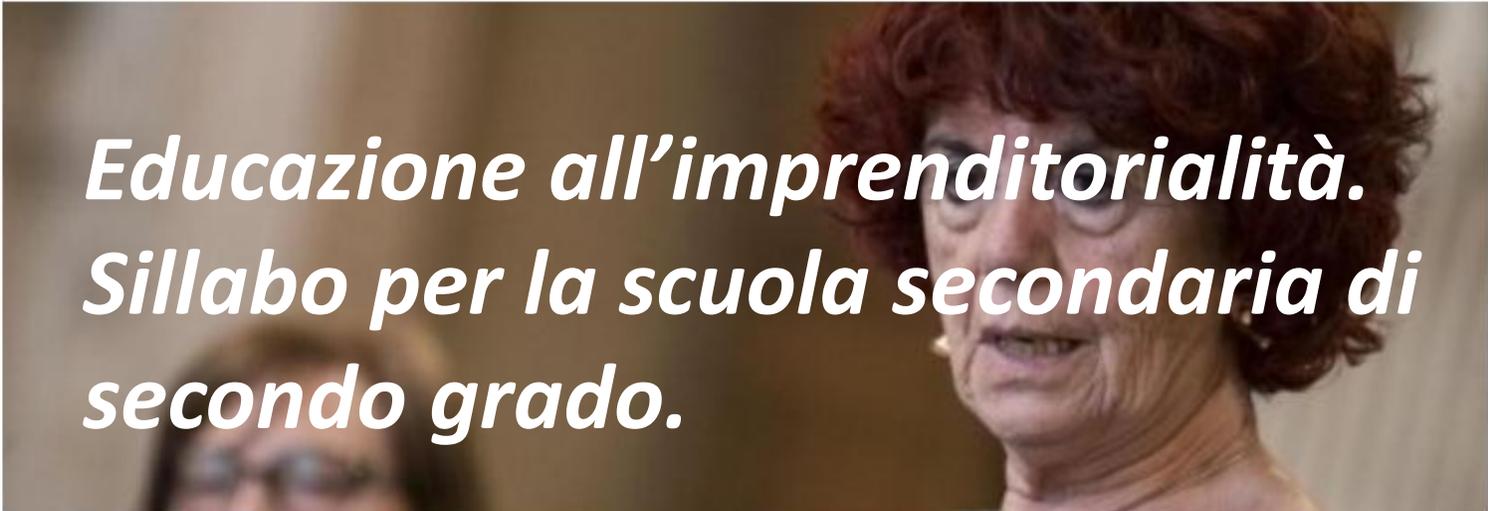


© James Stevenson per The New Yorker da The Sense of Style di Steven Pinker

**La difficoltà di immaginare che gli altri non sappiano qualcosa che conosciamo bene.**

# Gruppo Incipit contro MIUR

**La Crusca contro il ministero dell'Istruzione: troppe parole inglesi, abbandona l'italiano. È polemica**



*Educazione all'impresonditorialità.  
Sillabo per la scuola secondaria di  
secondo grado.*

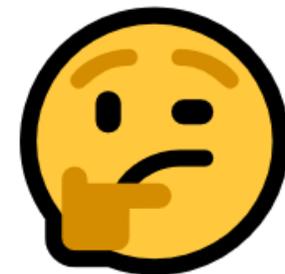
«il ricorso a termini stranieri è tutt'altro che  
“inutile” [...] qualora ci si riferisca ad ambiti  
strettamente specialistici. Nella storia delle lingue  
è sempre stato e sempre sarà così. Non è mai  
stato l'italiano. Senza gli  
mi vi sfuggirà, ne sono convinta,  
che l'utilizzo di termini stranieri si rivela  
funzionalmente necessario quando questo  
“prestito” consente una funzione designativa del  
tutto inequivoca, specie se si accompagna  
all'introduzione di nuove “cose”, nuovi “concetti” e  
delle relative parole. Ciò vale per “team building”,  
“budget” o “crowdfunding” quando si scrive di  
imprenditorialità [...]»

**il mito della maggiore precisione dell'inglese!**

# *coding*

il mito della maggiore precisione dell'inglese!

Giustificato dalla mancanza di un equivalente italiano “**altrettanto efficace**” e “sufficientemente comprensibile, ricco ed evocativo”.



# *coding*

**il mito della maggiore precisione dell'inglese!**

loZingarelli2016

**còding** / ◀ 'kɔdin(g), *ingl.* ◀ 'kəʊdɪŋ/

[vc. ingl., propr. 'codifica' ⇨ 2013]

s. m. inv.

● (*inform.*) programmazione, spec. come materia scolastica

# programmazione

«il ricorso a termini stranieri è tutt'altro che  
“inutile” [...] qualora ci si riferisca ad ambiti  
strettamente specialistici. Nella storia delle lingue  
è sempre stato e sempre sarà così. Non è mai  
stato l'italiano a prestare termini senza gli  
che vi sfuggirà, ne sono convinta,  
che l'utilizzo di termini stranieri si rivela  
funzionalmente necessario quando questo  
“prestito” consente una funzione designativa del  
tutto inequivoca, specie se si accompagna  
all'introduzione di nuove “cose”, nuovi “concetti” e  
delle relative parole. Ciò vale per “team building”,  
“budget” o “**crowdfunding**” quando si scrive di  
imprenditorialità [...]»

**il mito della maggiore precisione dell'inglese!**

# Crowdfunding

---

“finanziamento, di solito attraverso Internet, di iniziative o progetti sociali, politici o commerciali a cui partecipa un gran numero di soggetti”

da *crowd + funding*, cfr. *crowdsourcing*

caratteristica **essenziale**: finanziamento

caratteristiche **distintive**: partecipazione collettiva, (online)

# Crowdfunding

“finanziamento, di solito attraverso Internet, di iniziative o progetti sociali, politici o commerciali a cui partecipa un gran numero di soggetti”

da *crowd + funding*, cfr. *crowdsourcing*

- *(micro)finanziamento collettivo*
- *micromecenatismo*

**2009**

→ **formazione secondaria dei termini**

# I termini non si traducono!



Disciplina dell'attività di ristorazione in abitazione privata (*home restaurant*)

→ **attività di ristorazione**

- in abitazioni private
- piattaforme digitali
- occasionale

a) « *home restaurant* »: l'attività finalizzata alla condivisione di eventi enogastronomici esercitata da persone fisiche all'interno delle unità immobiliari ad uso abitativo in cui abbiano la residenza o il domicilio, proprie o appartenenti a un soggetto terzo, per il tramite di piattaforme digitali che mettono in contatto gli utenti anche a titolo gratuito, e con preparazione dei pasti all'interno delle strutture medesime;

# I termini non si traducono!

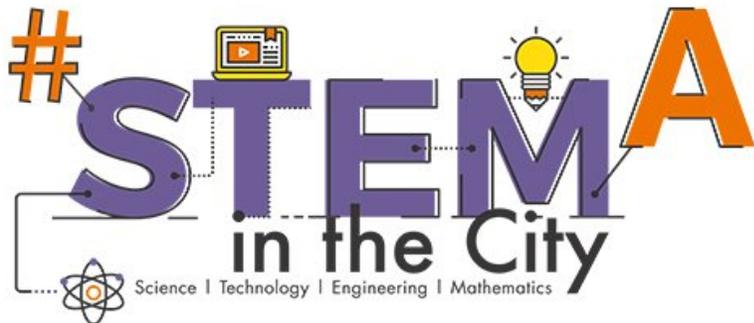


Disciplina dell'attività di ristorazione in abitazione privata (*home restaurant*)

→ **attività** di ristorazione

- in abitazioni private
- piattaforme digitali
- occasionale

**ristorante? alloggio?**  
**appartamento?**



APRILE 2018 Il mese delle STEM  
| 10 | 11 | 12 | 13 | La maratona delle STEM

MAR 10 APR 9:30 - 13:00

**Imagining a new world**

In collaborazione con Intesa Sanpaolo

MAR 10 APR 10:00 - 17:00

**Digital Class**

MER 11 APR 8:30 - 13:30

**Play and STEM**

GIO 12 APR 9:30 - 12:30

**Back (and forward) to the Future. #LenovoBusStop.**

VEN 13 APR 9:30 - 13:00

**Women's Next Future**

Innovazione e lavoro nell'era di STEM+A

MER 11 APR 8:00 - 21:00

**Girls STEM Hackathon**

GIO 12 APR 10:00 - 12:00

**Show For Girls in Science**

MER 11 APR 8:30 - 13:30

**STEM by STEM -  
giornata 11 aprile**

# Trasparenza



**Licia Corbolante**

@terminologia



In risposta a @ComuneMI

Vorrei sapere in che lingua sono gli eventi, in italiano o in inglese

Vorrei anche capire il motivo della scelta del nome STEM+A: perché la matematica (M) non è inclusa nella scienza (S) ma è a parte? E cosa si intende con engineering (E)?

Grazie!

# STEM: aspetti culturali

1. Science  
2. Technology  
3. Engineering  
4. Math

Le Studentesse  
vogliono contare!  
Il mese delle STEM

Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Dipartimento per le Pari Opportunità

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA

Social/behavioral sciences  
Psychology  
Social sciences  
Anthropology  
Area/ethnic studies  
Economics  
History of science  
Linguistics  
Political science/public administration  
Sociology  
Other social sciences

Fonte: nsf.gov

*«Non trattandosi di un termine, ma di un acronimo non abbiamo ritenuto di tradurlo o 'ritoccarlo' visto che ben assorbito dalla comunità internazionale e compreso anche da noi.»*

# STEM: aspetti culturali



[www.parliament.uk](http://www.parliament.uk)

«One of the first issues which we had to address was how to define a **STEM** subject. We found that **the definition varied** between different bodies within and outside Government and **also from country to country** (making comparisons about the number of STEM graduates difficult)»

# STEM: aspetti culturali



[www.parliament.uk](http://www.parliament.uk)

**A - Medicine and Dentistry**

**B - Subjects allied to Medicine**

**C - Biological Sciences**

**D - Veterinary Sciences, Agriculture and related subjects**

**F - Physical Sciences**

**G - Mathematical Sciences**

**H - Engineering**

**I - Computer Sciences**

**J - Technologies**

**K - Architecture, Building and Planning**

L - Social Studies

M - Law

N - Business and Administrative Studies

P - Mass Communication and Documentation

Q - Linguistics, Classics and Related Subjects

R - European Languages, Literature and related subjects

T - Eastern, Asiatic, African, American and Australasian Languages, Literature and related subjects

V - Historical and Philosophical Studies

W - Creative Arts and Design

X - Education

# Trasparenza: FOIA

## Freedom Of Information Act

DECRETO LEGISLATIVO RECANTE REVISIONE E  
SEMPLIFICAZIONE DELLE DISPOSIZIONI IN MATERIA DI  
PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE PUBBLICITA' E  
TRASPARENZA CORRETTIVO DELLA LEGGE 6 NOVEMBRE  
2012, N. 190 E DEL DECRETO LEGISLATIVO 14 MARZO  
2013, N. 33, AI SENSI DELL'ARTICOLO 7 DELLA LEGGE 7  
AGOSTO 2015, N. 124, IN MATERIA DI  
RIORGANIZZAZIONE DELLE AMMINISTRAZIONI  
PUBBLICHE

# Pseudoanglicismi



**IL FOCUS**  
notiziario beniculturali.it



**Ministero del Lavoro  
e delle Politiche Sociali**

[Home](#) / [Temi e priorità](#) / [Ammortizzatori sociali](#) / [Focus on](#)

## Focus On

[Ammortizzatori sociali in deroga](#)

[Cassa Integrazione Guadagni Ordinaria \(CIGO\)](#)



Ministero  
dell'Economia e delle Finanze ▾

[Ministero ▾](#)

[Ministro e staff ▾](#)

[Documenti e pubblicazioni ▾](#)

**Indice dei Focus**

10/05/2018

[Nuovo BTP Italia da lunedì 14 maggio 2018](#)

# Pseudoanglicismi



**IL FOCUS**  
notiziario [beniculturali.it](http://beniculturali.it)

**fòcus** / 'fɔkus/

[lat., propr. 'focolare'. V. *fuoco*; nel sign. 2, dall'ingl. *focus* ☼ 1838]

**s. m. inv.** (pl. lat. *foci*; pl. ingl. *focuses*)

- 1** (*med.*) centro infetto da cui si staccano germi o tossine che vanno a localizzarsi in altri punti dell'organismo o determinano una reazione generale
- 2** (*ling.*) la parte dell'enunciato che presenta il maggior interesse **CFR.** rema (2)

*focus document, focus report, focus note*

*spending review, stepchild adoption, voluntary disclosure*



Ministero dell'Istruzione,  
dell'Università e della Ricerca

# Contamination Lab

***I Contamination Lab (CLab) sono luoghi di contaminazione tra studenti universitari (e non solo) di discipline diverse. Promuovono la cultura dell'imprenditorialità, della sostenibilità, dell'innovazione e del fare, così come l'interdisciplinarietà e nuovi modelli di apprendimento, tali da ridurre il divario tra il mondo accademico e l'innovazione. [...]***

***La contaminazione è l'elemento portante del progetto, e avviene in diverse direzioni.***

# Inglese “farlocco”

Nomi o brevi comunicazioni **all’apparenza inglesi**:

- ideati da italiani per italiani
- con parole del **lessico inglese di base**
- spiegazione superflua
- hanno **senso solo se ritradotti** in italiano



**Latte Days**



*bull off*



*Termino  
logia etc*

# Criteri di condotta

**Francesco Sabatini:** [presidente onorario dell'*Accademia della Crusca*]  
**Lezione di italiano** { grammatica, storia, buon uso }

MONDADORI

1. Sei veramente padrone del **significato** di quel termine?
2. Lo sai **pronunciare** correttamente?
3. Lo sai anche **scrivere** correttamente?
4. Sei sicuro che il tuo interlocutore lo **comprende**?

# Criteri di condotta

**Francesco Sabatini:** [presidente onorario dell'*Accademia della Crusca*]  
**Lezione di italiano** { grammatica, storia, buon uso }

MONDADORI

Se anche uno solo dei requisiti non è rispettato:

- stai facendo una **brutta figura**
- usi quel termine per **pigrizia**
- **disprezzi** il tuo interlocutore

# Criteria di condotta in pratica

Ministero dell'Istruzione  
dell'Università e della Ricerca

[Home](#) > [Stampa e comunicazione](#) > [Comunicati Stampa](#) >

**Scuola, il MIUR a Vinaly 2018 con il  
Concorso enologico per Istituti agrari e  
l'hackathon "Wine Tech"**

# Criterio 1: significato

---

1. Sei padrone del **significato** di quel termine?

*hackathon* [*hack* + *-athon* da *marathon*]

**evento** della durata di **uno o più giorni** a cui partecipano numerose persone con competenze diverse per realizzare un **progetto informatico collaborativo**

# Criterio 1: significato

## 1. Sei padrone del **significato** di quel termine?

Ministero dell'Istruzione  
dell'Università e della Ricerca

L' **hackathon** "Wine Tech"

"Wine Tech" è il primo **hackathon** nazionale rivolto alle Scuole enologiche d'Italia e agli Istituti agrari. L'evento è stato organizzato partendo dall'esperienza maturata nel corso di altri eventi di carattere nazionale e internazionale sul cibo, l'acqua e l'alimentazione.

L'iniziativa sarà l'occasione per raccontare e dare centralità a tutte le "buone pratiche" delle Scuole enologiche italiane che hanno sviluppato progetti innovativi anche attraverso la didattica digitale.

# Criterio 1: significato

## 1. Sei padrone del **significato** di quel termine?



**Miur Social** ✓ @MiurSocial · 31 mag 2016

#scuoleinnovative al via primo **#hackathon** su **edilizia scolastica** 50 studenti immaginano aule del futuro #staytuned



**Miur Social** ✓ @MiurSocial · 22 mar 2017

Anche il #Miur ci sarà con un **#hackathon** su **sport e corretti stili di vita** #IRunRome



**Miur Social** ✓ @MiurSocial · 23 lug 2017

Abbiamo portato a #cpit1 le vincitrici e i vincitori dei nostri **#hackathon**. Nei prossimi giorni vi racconteremo come è andata. #StayTuned!



**Comitato EduFin** @ITAedufin · 19 feb

#daleggere oggi l'intervento di @valeriefedeli @MiurSocial su @L\_Economia del @Corriere. #ITAedufin a #scuola aumenterà la conoscenza di allievi e insegnanti. Presto anche #olimpiadi e **#Hackathon** di **#educazionefinanziaria**

# Criterio 1: significato

---

1. Sei padrone del **significato** di quel termine?

*hackathon* [*hack* + *-athon* da *marathon*]

**evento** della durata di **uno o più giorni** a cui partecipano numerose persone con competenze diverse per realizzare un **progetto informatico collaborativo**

MIUR: **gara di idee**

# Criterio 2: pronuncia

---

1. Sei padrone del **significato** di quel termine?
2. Lo sai **pronunciare** correttamente?

/ˈhakəθɒn/

àccaton

accàtton

# Criterio 3: ortografia

1. Sei padrone del **significato** di quel termine?
2. Lo sai **pronunciare** correttamente?
3. Lo sai **scrivere** correttamente?



Piano Nazionale Scuola Di...

*La Reggia di Caserta ha aperto le porte per festeggiare il primo anno di Piano Nazionale Scuola Digitale. Workshop, laboratori, 2 **hackathon** e spazi per condividere*

[Home](#) > [Stampa e comunicazione](#) > [Notizie](#) >

**Dopo H-ACK SCHOOL, il primo **Hackaton** della scuola italiana, un programma di formazione**

*Dopo H-ACK SCHOOL, il primo **Hackaton** della scuola italiana, un programma di formazione*

Di: Ministero Istruzione

# Criterio 4: comprensibilità

1. Sei padrone del **significato** di quel termine?
2. Lo sai **pronunciare** correttamente?
3. Lo sai **scrivere** correttamente?
4. Sei sicuro che il tuo interlocutore lo **comprende**?
  - ✗ Significato arbitrario
  - ✗ Nessuna definizione
  - ✗ Confusione per l'interlocutore

# Criteria di condotta

**Francesco Sabatini:** [presidente onorario dell'*Accademia della Crusca*]  
**Lezione di italiano** { grammatica, storia, buon uso }

MONDADORI

Se anche uno solo dei requisiti non è rispettato:

- stai facendo una **brutta figura**
- usi quel termine per **pigrizia**
- **disprezzi** il tuo interlocutore

# Altre domande

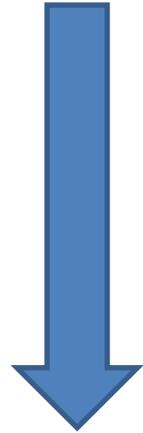
---

Formazione secondaria dei termini:

- Uso generico o specialistico?
- Concetto nuovo o esistente?
- Quali sono i concetti correlati?
- Dinamiche non linguistiche

# Soluzioni istituzionali?

- Legislazione
- Commissioni terminologiche
- Gruppo Incipit



- Responsabilizzazione (4 criteri)
- Promozione **cultura terminologica**
- *Nichesourcing*
- Divulgazione
- **Consapevolezza linguistica**

# In conclusione...

---

Punto di vista **terminologico**:

- parole vs termini
- approccio orientato al concetto
- maledizione della conoscenza
- i termini non si traducono!
- aspetti non linguistici



- uso più consapevole della lingua
- **cultura terminologica**

# Grazie per l'attenzione

[blog.terminologiaetc.it](http://blog.terminologiaetc.it)

 [@terminologia](https://twitter.com/terminologia)